

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Оценочные материалы
по дисциплине
Практический курс перевода первого иностранного языка**

**Москва
2021**

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ РАЗРАБОТАЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Родионова Л.Ю.
	Идентификатор	R374d2b1e-RodionovaLY-1cefc2d7

(подпись)

Л.Ю.

Родионова

(расшифровка
подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной
программы

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В.

Казакова

(расшифровка
подписи)

Заведующий
выпускающей кафедры

(должность, ученая степень, ученое
звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка
подписи)

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

Оценочные материалы по дисциплине предназначены для оценки: достижения обучающимися запланированных результатов обучения по дисциплине, этапа формирования запланированных компетенций и уровня освоения дисциплины.

Оценочные материалы по дисциплине включают оценочные средства для проведения мероприятий текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Формируемые у обучающегося компетенции:

1. ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода

ИД-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

ИД-2 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

ИД-3 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

и включает:

для текущего контроля успеваемости:

Форма реализации: Письменная работа

1. Нормативные аспекты перевода 1 (Контрольная работа)
2. Нормативные аспекты перевода 2 (Контрольная работа)
3. Основные виды перевода (Контрольная работа)
4. Особенности перевода научно-популярных текстов (Контрольная работа)
5. Особенности перевода публицистических текстов (Контрольная работа)
6. Особенности перевода текстов официально-делового стиля (Контрольная работа)
7. Особенности перевода художественного текста (Контрольная работа)
8. Переводческие соответствия (Контрольная работа)
9. Прагматика перевода (Контрольная работа)
10. Предпереводческий анализ текста (Контрольная работа)
11. Способы описания процесса перевода (Контрольная работа)
12. Техника перевода (Контрольная работа)

БРС дисциплины

5 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
	Срок КМ:	5	8	12	16
Предпереводческий анализ текста					
Предпереводческий анализ текста		+			
Особенности перевода художественного текста					

Особенности перевода художественного текста		+		
Особенности перевода публицистических текстов				
Особенности перевода публицистических текстов			+	
Особенности перевода научно-популярных текстов				
Особенности перевода научно-популярных текстов				+
Вес КМ:	25	25	25	25

6 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
	Срок КМ:	5	8	12	16
Особенности перевода текстов официально-делового стиля					
Особенности перевода текстов официально-делового стиля	+				
Основные виды перевода					
Основные виды перевода			+		
Переводческие соответствия					
Переводческие соответствия				+	
Техника перевода					
Техника перевода					+
Вес КМ:	25	25	25	25	25

7 семестр

Раздел дисциплины	Веса контрольных мероприятий, %				
	Индекс КМ:	КМ-9	КМ-10	КМ-11	КМ-12
	Срок КМ:	5	8	12	16
Способы описания процесса перевода					
Способы описания процесса перевода	+				
Прагматика перевода					
Прагматика перевода			+		
Нормативные аспекты перевода 1					
Нормативные аспекты перевода 1				+	

Нормативные аспекты перевода 2				
Нормативные аспекты перевода 2				+
Вес КМ:	25	25	25	25

\$Общая часть/Для промежуточной аттестации\$

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Оценочные средства для оценки запланированных результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Индекс компетенции	Индикатор	Запланированные результаты обучения по дисциплине	Контрольная точка
ПК-1	ИД-1 _{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	Знать: способы перевода общеизвестных латинских слов и выражений особенности осуществления переводческой деятельности в виде письменного и устного перевода Уметь: определять тип и особенности переводимого текста осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм	Предпереводческий анализ текста (Контрольная работа) Особенности перевода художественного текста (Контрольная работа) Переводческие соответствия (Контрольная работа) Техника перевода (Контрольная работа)
ПК-1	ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	Знать: особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка культурное наследие стран, говорящих на английском языке,	Особенности перевода публицистических текстов (Контрольная работа) Особенности перевода научно-популярных текстов (Контрольная работа) Способы описания процесса перевода (Контрольная работа) Прагматика перевода (Контрольная работа)

		<p>особенности их образа жизни и специфику их поведения</p> <p>Уметь:</p> <p>логически строить предложение на русском и английском языке, соблюдая все грамматические, лексические и стилистические правила и нормы английского и русского языка</p> <p>осуществлять устный перевод с учетом установленных норм</p>	
ПК-1	<p>ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода</p>	<p>Знать:</p> <p>основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе</p> <p>признаки логико-смысловых связей между элементами текста</p> <p>Уметь:</p> <p>применять основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для</p>	<p>Особенности перевода текстов официально-делового стиля (Контрольная работа)</p> <p>Основные виды перевода (Контрольная работа)</p> <p>Нормативные аспекты перевода 1 (Контрольная работа)</p> <p>Нормативные аспекты перевода 2 (Контрольная работа)</p>

		дальнейшего применения их при переводческом анализе переводить с английского языка на русский язык и наоборот, используя соответствующие грамматические конструкции и переводческие приемы	
--	--	---	--

II. Содержание оценочных средств. Шкала и критерии оценивания

5 семестр

КМ-1. Предпереводческий анализ текста

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполнить предпереводческий анализ текста

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: особенности осуществления переводческой деятельности в виде письменного и устного перевода</p>	<p>1. Corporate America wants to hire workers aggressively as the US economy races back to life following the pandemic.</p> <p>The Business Roundtable, an influential lobbying group comprised of top US executives, said Wednesday that its CEO economic outlook index has climbed to the second-highest level on record, behind only early 2018, when the Trump tax cuts were enacted.</p> <p>And companies are even more eager to expand their workforces today than they were following the tax windfall. A sub-index measuring CEOs' plans for hiring surged to a record high during the second quarter.</p> <p>2. "The reason why [the meeting is so important] is because we've had so much incoming data that challenges both their mission and their model," Jones said. "So how they react to that will be extraordinarily important and I think for investors as to how they should deal with their portfolios going forward."</p> <p>Specifically, Jones said consecutive consumer price index readings put price pressures well ahead of the Fed's 2% inflation goal. Fed officials, though, continue to insist that the current readings are transitory and unlikely to persist.</p> <p>"It's an intellectual incongruity that risks damaging their forecasts if they're wrong on inflation," he said.</p> <p>He also cited current trends that show a record 9.3 million jobs are available, a development that he said could allow the Fed to "declare victory" on its employment mandate.</p> <p>"At the same time, right now we're instead quantitative easing and juicing an economy that's already red hot," Jones said.</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-2. Особенности перевода художественного текста

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Проанализировать перевод художественного текста

Контрольные вопросы/задания:

Знать: способы перевода общеизвестных латинских слов и выражений	<p>1. Проанализируйте перевод текста с учетом особенностей перевода художественного текста.</p> <p>We have in our police reports realism pushed to its extreme limits, and yet the result is, it must be confessed, neither fascinating nor artistic."</p> <p>Натурализм в полицейских отчетах доведен до крайних пределов, но это отнюдь не значит, что они хоть сколько-нибудь привлекательны или художественны.</p> <p>"A certain selection and discretion must be used in producing a realistic effect," remarked Holmes.</p> <p>– Для того, чтобы добиться подлинно реалистического эффекта, необходим тщательный отбор, известная сдержанность, – заметил Холмс.</p> <p>"This is wanting in the police report, where more stress is laid, perhaps, upon the platitudes of the magistrate than upon the details, which to an observer contain the vital essence of the whole matter.</p> <p>– А этого как раз и не хватает в полицейских отчетах, где гораздо больше места отводится пошлым сентенциям мирового судьи, нежели подробностям, в которых для внимательного наблюдателя и содержится существо дела.</p> <p>Depend upon it, there is nothing so unnatural as the</p>
--	---

commonplace."

Поверьте, нет ничего более неестественного, чем банальность.

I smiled and shook my head.

Я улыбнулся и покачал головой.

"I can quite understand your thinking so." I said.

– Понятно, почему вы так думаете.

"Of course, in your position of unofficial adviser and helper to everybody who is absolutely puzzled, throughout three continents, you are brought in contact with all that is strange and bizarre.

Разумеется, находясь в положении неофициального консультанта и помощника вконец запутавшихся в своих делах обитателей трех континентов, вы постоянно имеете дело со всевозможными странными и фантастическими явлениями.

But here" – I picked up the morning paper from the ground – "let us put it to a practical test.

Но давайте устроим практическое испытание, посмотрим, например, что написано здесь, – сказал я, поднимая с полу утреннюю газету.

Here is the first heading upon which I come.

– Возьмем первый попавшийся заголовок:

'A husband's cruelty to his wife.'

"Жестокое обращение мужа с женой".

There is half a column of print, but I know without reading it that it is all perfectly familiar to me.

Далее следует полстолбца текста, но я, и не читая, уверен, что все это хорошо знакомо.

There is, of course, the other woman, the drink, the push, the blow, the bruise, the sympathetic sister or landlady.

Здесь, без сомнения, фигурирует другая женщина, пьянство, колотушки, синяки, полная сочувствия сестра или квартирная хозяйка.

The crudest of writers could invent nothing more crude."

Даже бульварный писака не смог бы придумать ничего грубее.

"Indeed, your example is an unfortunate one for your argument," said Holmes, taking the paper and glancing his eye down it.

– Боюсь, что ваш пример неудачен, как и вся ваша аргументация, – сказал Холмс, заглядывая в газету.

"This is the Dundas separation case, and, as it happens, I was engaged in clearing up some small points in connection with it.

– Это – дело о разводе Дандеса, и случилось так, что я занимался выяснением некоторых мелких обстоятельств, связанных с ним.

The husband was a teetotaler, there was no other woman,
Муж был трезвенником, никакой другой женщины не было,

and the conduct complained of was that he had drifted into the habit of winding up every meal by taking out his false teeth and hurling them at his wife,
а жалоба заключалась в том, что он взял привычку после еды вынимать искусственную челюсть и швырять ею в жену,

which, you will allow, is not an action likely to occur to the imagination of the average story-teller.
что, согласитесь, едва ли придет в голову среднему новеллисту.

Take a pinch of snuff, Doctor, and acknowledge that I have scored over you in your example."
Возьмите понюшку табаку, доктор, и признайтесь, что я положил вас на обе лопатки с вашим примером.

He held out his snuffbox of old gold, with a great amethyst in the centre of the lid.

Он протянул мне старинную золотую табакерку с большим аметистом на крышке.

Its splendour was in such contrast to his homely ways and simple life that I could not help commenting upon it.
Великолепие этой вещицы настолько не вязалось с простыми и скромными привычками моего друга, что я не мог удержаться от замечания по этому поводу.

"Ah," said he, "I forgot that I had not seen you for some weeks.

– Да, я совсем забыл, что мы с вами уже несколько недель не виделись, – сказал он.

It is a little souvenir from the King of Bohemia in return for my assistance in the case of the Irene Adler papers."

– Это небольшой сувенир от короля Богемии в благодарность за мою помощь в деле с письмами Ирен Адлер.

"And the ring?" I asked, glancing at a remarkable

brilliant which sparkled upon his finger.

– А кольцо? – спросил я, взглянув на великолепный бриллиант, блестевший у него на пальце.

"It was from the reigning family of Holland,

– Подарок голландской королевской фамилии;

though the matter in which I served them was of such delicacy that I cannot confide it even to you,

но это дело настолько деликатное, что я не имею права довериться даже вам,

who have been good enough to chronicle one or two of my little problems."

хотя вы любезно взяли на себя труд описать некоторые из моих скромных достижений.

"And have you any on hand just now?" I asked with interest.

– А сейчас у вас есть на руках какие-нибудь дела? – с интересом спросил я.

"Some ten or twelve, but none which present any feature of interest.

– Штук десять – двенадцать, но ни одного интересного.

They are important, you understand, without being interesting.

То есть все они по-своему важные, но для меня интереса не представляют.

2. Проанализируйте перевод текста с учетом особенностей перевода художественного текста.

From under this great panoply she peeped up in a nervous, hesitating fashion at our windows,

Из-под этих пышных доспехов она нерешительно поглядывала на наши окна,

while her body oscillated backward and forward, and her fingers fidgeted with her glove buttons.

то и дело порываясь вперед и нервно теребя застежку перчатки.

Suddenly, with a plunge, as of the swimmer who leaves the bank, she hurried across the road, and we heard the sharp clang of the bell.

Внезапно, как пловец, бросающийся в воду, она кинулась через улицу, и мы услышали резкий звонок.

"I have seen those symptoms before," said Holmes, throwing his cigarette into the fire.

– Знакомые симптомы, – сказал Холмс, швыряя в

камин окуроч.

"Oscillation upon the pavement always means an affaire de coeur.

– Нерешительность, у дверей всегда свидетельствует о сердечных делах.

She would like advice, but is not sure that the matter is not too delicate for communication.

Она хочет попросить совета, но боится: дело, очевидно, слишком щекотливое.

And yet even here we may discriminate.

Но и здесь бывают разные оттенки.

When a woman has been seriously wronged by a man she no longer oscillates, and the usual symptom is a broken bell wire.

Если женщину глубоко оскорбили, она уже не колеблется и, как правило, обрывает звонок.

Here we may take it that there is a love matter, but that the maiden is not so much angry as perplexed, or grieved.

В данном случае тоже можно предположить любовную историю, однако эта девица не столько рассержена, сколько встревожена или огорчена.

But here she comes in person to resolve our doubts."

А вот и она. Сейчас все наши сомнения будут разрешены.

As he spoke there was a tap at the door, and the boy in buttons entered to announce Miss Mary Sutherland,

В эту минуту в дверь постучали, и мальчик в форменной куртке с пуговицами доложил о прибытии мисс Мэри Сазерлэнд,

while the lady herself loomed behind his small black figure like a full-sailed merchant-man behind a tiny pilot boat.

между тем как сама эта дама возвышалась позади его маленькой черной фигурки, словно торговый корабль в полной оснастке, идущий вслед за крохотным лоцманским ботом.

Sherlock Holmes welcomed her with the easy courtesy for which he was remarkable,

Шерлок Холмс приветствовал гостью с присущей ему непринужденной учтивостью,

and, having closed the door and bowed her into an armchair, he looked her over in the minute and yet

abstracted fashion which was peculiar to him.
затем закрыл дверь и, усадив ее в кресло, оглядел пристальным и вместе с тем характерным для него рассеянным взглядом.

"Do you not find," he said, "that with your short sight it is a little trying to do so much typewriting?"

– Вы не находите, – сказал он, – что при вашей близорукости утомительно так много писать на машинке?

"I did at first," she answered, "but now I know where the letters are without looking."

– Вначале я уставала, но теперь печатаю слепым методом, – ответила она.

Then, suddenly realising the full purport of his words, she gave a violent start and looked up,

Затем, вдруг вникнув в смысл его слов, она вздрогнула и со страхом взглянула на Холмса.

with fear and astonishment upon her broad, good-humoured face.

На ее широком добродушном лице выразилось крайнее изумление.

"You've heard about me, Mr. Holmes," she cried, "else how could you know all that?"

– Вы меня знаете, мистер Холмс? – воскликнула она.
– Иначе откуда вам все это известно?

"Never mind," said Holmes, laughing; "it is my business to know things.

– Неважно, – засмеялся Холмс. – Все знать – моя профессия.

Perhaps I have trained myself to see what others overlook. If not, why should you come to consult me?"

Быть может, я приучился видеть то, чего другие не замечают. В противном случае, зачем вам было бы приходить ко мне за советом?

"I came to you, sir, because I heard of you from Mrs. Etherege, whose husband you found so easy when the police and everyone had given him up for dead.

– Я пришла потому, что слышала о вас от миссис Этеридж, мужа которой вы так быстро отыскивали, когда все, и даже полиция, считали его погибшим.

Oh, Mr. Holmes, I wish you would do as much for me.

О, мистер Холмс, если бы вы так же помогли и мне!

I'm not rich, but still I have a hundred a year in my own right, besides the little that I make by the machine, and I would give it all to know what has become of Mr. Hosmer Angel."

Я не богата, но все же имею ренту в сто фунтов в год и, кроме того, зарабатываю перепиской на машинке, и я готова отдать все, только бы узнать, что случилось с мистером Госмером Эйнджелом.

"Why did you come away to consult me in such a hurry?" asked Sherlock Holmes, with his finger-tips together and his eyes to the ceiling.

– Почему вы так торопились бежать ко мне за советом? – спросил Шерлок Холмс, сложив кончики пальцев и глядя в потолок.

Again a startled look came over the somewhat vacuous face of Miss Mary Sutherland. "Yes, I did bang out of the house," – she said,

На простоватой физиономии мисс Мэри Сазерлэнд снова появился испуг. – Да, я действительно прямо-таки вылетела из дома, сказала она.

"for it made me angry to see the easy way in which Mr. Windibank – that is, my father – took it all.

– Меня разозлило равнодушие, с каким мистер Уиндибенк, то есть мой отец, отнесся к этому делу.

He would not go to the police, and he would not go to you, and so at last, as he would do nothing and kept on saying that there was no harm done,

Он не хотел идти ни в полицию, ни к вам, ничего не желает делать, только знает твердить, что ничего страшного не случилось,

it made me mad, and I just on with my things and came right away to you."

вот я и не вытерпела, кое-как оделась и прямо к вам.

"Your father," said Holmes, "your stepfather, surely, since the name is different."

– Ваш отец? – спросил Холмс. – Скорее, ваш отчим. Ведь у вас разные фамилии.

"Yes, my stepfather. I call him father, though it sounds funny, too, for he is only five years and two months older than myself."

– Да, отчим. Я называю его отцом, хотя это смешно – он всего на пять лет и два месяца старше меня.

"And your mother is alive?"

– А ваша матушка жива?

"Oh, yes, mother is alive and well. I wasn't best pleased, Mr. Holmes, when she married again so soon after father's death, and a man who was nearly fifteen years younger than herself.

– О да, мама жива и здорова. Не очень-то я была довольна, когда она вышла замуж, и так скоро после смерти папы, причем он лет на пятнадцать ее моложе.

Father was a plumber in the Tottenham Court Road, and he left a tidy business behind him, which mother carried on with Mr. Hardy, the foreman;

У папы была паяльная мастерская на Тоттенхем-Корт-роуд – прибыльное дельце, и мама продолжала вести его с помощью старшего мастера мистера Харди.

but when Mr. Windibank came he made her sell the business, for he was very superior, being a traveller in wines.

Но мистер Уиндибенк заставил ее продать мастерскую: ему, видите ли, не к лицу, – он коммивояжер по продаже вин.

They got 4700 pounds for the goodwill and interest, which wasn't near as much as father could have got if he had been alive."

Они получили четыре тысячи семьсот фунтов вместе с процентами, хотя отец, будь он в живых, выручил бы гораздо больше.

I had expected to see Sherlock Holmes impatient under this rambling and inconsequential narrative, but, on the contrary, he had listened with the greatest concentration of attention.

Я думал, что Шерлоку Холмсу надоест этот бессвязный рассказ, но он, напротив, слушал с величайшим вниманием.

"Your own little income," he asked, "does it come out of the business?"

– И ваш личный доход идет с этой суммы? – спросил он.

"Oh, no, sir. It is quite separate and was left me by my uncle Ned in Auckland.

– О нет, сэр! У меня свое состояние, мне оставил наследство дядя Нэд из Окленда.

It is in New Zealand stock, paying 4 1/2 per cent. Two thousand five hundred pounds was the amount, but I can

	<p>only touch the interest." Капитал в новозеландских бумагах, четыре с половиной процента годовых. Всего две с половиною тысячи фунтов, но я могу получать только проценты.</p> <p>"You interest me extremely," said Holmes. "And since you draw so large a sum as a hundred a year, with what you earn into the bargain, you no doubt travel a little and indulge yourself in every way. – Все это очень интересно, – сказал Холмс. – Получая сто фунтов в год и прирабатывая сверх того, вы, конечно, имеете возможность путешествовать и позволять себе другие развлечения.</p> <p>I believe that a single lady can get on very nicely upon an income of about 60 pounds." Я считаю, что на доход в шестьдесят фунтов одинокая дама может жить вполне безбедно.</p> <p>"I could do with much less than that, Mr. Holmes, but you understand that as long as I live at home I don't wish to be a burden to them, and so they have the use of the money just while I am staying with them. – Я могла бы обойтись меньшим, мистер Холмс, но вы ведь сами понимаете, что я не хочу быть обузой дома и, пока живу с ними, отдаю деньги в семью.</p> <p>Of course, that is only just for the time. Разумеется, это только временно.</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-3. Особенности перевода публицистических текстов

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Перевести текст с учетом особенностей перевода публицистических текстов

Контрольные вопросы/задания:

Знать: культурное наследие стран, говорящих на английском языке, особенности их образа жизни и специфику их поведения

1. Переведите следующий текст с учетом особенностей публицистических текстов.

В 1983 году вирус, вызывающий СПИД, был независимо выделен несколькими лабораториями. В институте Пастера (Франция) группа специалистов под руководством Люка Монтанье назвали LAV (вирус, ассоциированный с лимфаденопатией), а ученые Национального института рака (США) обнаружили у больного СПИДом вирус, который они отнесли к группе Т-лимфотропных вирусов человека (HTLV). Позднее они объявили, что обнаруженный ими ретровирус HTLV-III, скорее всего, является причиной СПИДа и идентичен вирусу LAV. В 1986 году стало ясно, что HTLV-III и LAV являются одним и тем же вирусом. В 1984 году ученые Калифорнийского университета также выделили у больных то, что они называли СПИД-ассоциированным ретровирусом. В 1984 году ученые были уверены, что LAV (или ВИЧ) является возбудителем СПИДа. Доказательством связи между ВИЧ и СПИДом служило то, что вирус всегда выделялся у пациентов со СПИДом или даже до того, как у них развивался иммунодефицит. Исследователи успешно культивировали патоген на активированных Т-лимфоцитах, экспрессирующих гликопротеин CD4, которые погибали из-за вируса, и даже охарактеризовали его геном, который оказался длиннее ретровирусных геномов, известных к тому времени.

2. Переведите следующий текст с учетом особенностей публицистических текстов.

ВИЧ прочно прикрепляется к CD4 и дополнительным клеточным рецепторам CXCR4 или CCR5 (или к обоим). После этого мембрана клетки и вирусная оболочка сливаются, а патогенная РНК проникает внутрь. Путем обратной транскрипции на основе вирусной РНК синтезируется ДНК, которая отправляется в ядро клетки и встраивается в человеческий геном. Для встраивания необходимо, чтобы лимфоциты были активированными, для чего им необходимо распознать антигены. Встроенная вирусная ДНК называется провирусом и является источником вирусной матричной РНК, которая проникает в цитоплазму, где участвует в сборке белков ВИЧ.

И вирусные белки, и РНК, которая составляет геном ВИЧ, перемещаются к мембране клетки, где происходит сборка вирионов — полноценных

	<p>вирусных частиц. Вирионы отрываются от поверхности клетки, разрушая мембрану и вызывая ее гибель. За восемь часов они должны инфицировать новые клетки, прежде чем погибнуть. Развивается острая фаза ВИЧ-инфекции, так как вирус начинает поражать различные ткани и органы. Пациент чувствует гриппоподобные симптомы, включая лихорадку и недомогание. После следует скрытый период заболевания.</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-4. Особенности перевода научно-популярных текстов

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Перевести письменно текст с учетом особенностей научно-популярных текстов

Контрольные вопросы/задания:

<p>Знать: особенности структуры простых и сложных предложений иностранного языка изучаемого</p>	<p>1.Перевести текст с учетом особенностей перевода научно-популярных текстов. "There are important biological features specific to lung cells that are not reproduced by other cell types commonly used to study viral infection," said Andrew Wilson, MD, associate professor of medicine at BUSM and CReM investigator. "Studying the virus in the context of the cell type that is most damaged in patients is likely to yield insights that we wouldn't be able to see in other model systems." The researchers also analyzed their data to identify prospective opportunities for COVID-19 treatment and found that at least 18 pre-existing clinically approved drugs (developed originally for other medical conditions/diseases) can be potentially re-purposed for</p>
---	---

	<p>use towards COVID-19 therapy. These drugs have shown exceptional promise to block the proliferation of the SARS-CoV-2 in lung cells.</p> <p>The researchers believe this information is invaluable and paves the way for newer, potentially promising and more importantly, a cost-effective and time-saving therapeutic strategy to combat COVID-19.</p> <p>Researchers Raghuvveera Kumar Goel, PhD; Adam Hume, PhD; Jessie Huang, PhD; Kristy Abo, BA; Rhiannon Werder, PhD and Ellen Suder, BS, also contributed to these findings.</p> <p>2.Перевести текст с учетом особенностей перевода научно-популярных текстов.</p> <p>Human fingerprints have a self-regulating moisture mechanism that not only helps us to avoid dropping our smartphone, but could help scientists to develop better prosthetic limbs, robotic equipment and virtual reality environments, a new study reveals.</p> <p>Primates -- including humans, monkeys and apes -- have evolved epidermal ridges on their hands and feet with a higher density of sweat glands than elsewhere on their bodies. This allows precise regulation of skin moisture to give greater levels of grip when manipulating objects. Fingerprints help to increase friction when in contact with smooth surfaces, boost grip on rough surfaces and enhance tactile sensitivity. Their moisture-regulating mechanism ensures the best possible hydration of the skin's keratin layer to maximise friction.</p> <p>Researchers at the University of Birmingham worked with partners at research institutions in South Korea, including Seoul National University and Yonsei University -- publishing their findings today in Proceedings of the National Academy of Sciences (PNAS).</p> <p>Co-author Mike Adams, Professor in Product Engineering and Manufacturing, at the University of Birmingham commented: "Primates have evolved epidermal ridges on their hands and feet. During contact with solid objects, fingerprint ridges are important for grip and precision manipulation. They regulate moisture levels from external sources or the sweat pores so that friction is maximised and we avoid 'catastrophic' slip and keep hold of that smartphone."</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

6 семестр

КМ-5. Особенности перевода текстов официально-делового стиля

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Перевести письменно текст с учетом особенностей официально-делового стиля.

Контрольные вопросы/задания:

Знать: основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе	1. Раскройте цели, основные документы официально-делового стиля и основные требования к данным текстам. 2. Назовите характерные признаки официально-делового стиля
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-6. Основные виды перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Перевести письменно следующий текст.

Контрольные вопросы/задания:

Знать: признаки логико-смысловых связей между элементами текста	1. Назовите основные классификации переводов 2. Жанрово-стилистическая классификация переводов 3. Психолингвистическая классификация переводов 4. Основные направления теории устного перевода
---	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто, выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-7. Переводческие соответствия

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод текста с учетом переводческих соответствий

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: определять тип и особенности переводимого текста	1. Выполните перевод следующего текста. Бразильский фармрегулятор Anvisa одобрил ограниченный импорт и применение российской вакцины от коронавируса «Спутник V». Об этом сообщает ТАСС. В Twitter-аккаунте вакцины уточняется, что первая партия препарата прибудет в латиноамериканскую страну в июле. При этом разрешается ввоз вакцин только с производственных предприятий, проверенных регулятором. Бразильские власти запретили вакцинацию «Спутником V» лиц младше 18 лет, беременных и кормящих женщин, а также больным с рядом патологий. Также вакцину не смогут получить те, кто ранее прививался против COVID-19 другими препаратами, получал иммуноглобулины, иммунодепрессанты, химио- или лучевую терапию
---	--

	<p>или различные антитела.</p> <p>26 мая Международный комитет Красного Креста попросил у Москвы предоставить вакцину «Спутник V». Соответствующее обращение направлено в правительство России. Вакцину просят предоставить на безвозмездной основе. В каких странах Красный Крест намеревается использовать российскую вакцину от коронавируса, пока не уточняется. Около 60 стран уже зарегистрировали «Спутник V». Помимо России, производство этой вакцины ведется или готовится в Бразилии, Казахстане, Белоруссии, Сербии, Аргентине, Индии, Южной Корее, Китае, Германии, Италии и Египте.</p> <p>2.Выполните перевод следующего текста.</p> <p>На космодроме Восточный в Амурской области завершается строительство второго стартового комплекса для космического ракетного комплекса (КРК) «Ангара». В 2023 году именно с него стартует на орбиту ракета-носитель тяжелого класса «Ангара-А5». Когда Восточный запустят в полную силу, это будет современный универсальный космодром России на ее собственной территории. Именно с него будут осуществляться все основные запуски. О том, что уже построено на космодроме, на каком этапе находится стройка века сегодня, - в нашем материале. Всего на космическом ракетном комплексе «Союз-2», – 83 сооружения площадью 45 тысяч квадратных метров. Сюда входят и унифицированный технический комплекс с системой заправки топливом, и технологические блоки хранения и выдачи компонентов этого топлива, и, конечно же – «мозг» космодрома – его командный пункт и Комплекс средств измерений, сбора и обработки информации (КСИСО), который отвечает за бесперебойную связь космодрома с космическими аппаратами.</p> <p>2021 год должен стать самым результативным по пускам. С января здесь уже отправили в космос три ракеты со спутниками One Web (в каждый запуск отправлялось по 36 аппаратов). До конца года планируется осуществить еще несколько пусков. Космодром Восточный, в отличие от Байконура, можно назвать весьма компактным. Проектировщики самого комплекса и конструкторы космической техники пришли к выводу, что век унификации и оптимизации требует сужения линейки ракет-носителей, наделяния их модульным функционалом. Сегодня на космодроме завершается строительство КРК «Ангара».</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-8. Техника перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод текста учитывая основные правила техники перевода

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм</p>	<p>1.Переведите следующий текст. Происхождение COVID-19 стало в последнее время острой политической темой после появления в американских СМИ утверждений, указывающих на вероятность утечки коронавируса из китайской лаборатории. Между тем эксперты отслеживают возможность происхождения вируса за пределами Китая – например, в Италии. ВОЗ работает с Италией над повторным тестированием образцов исследования COVID-19, указывая на то, что «международные эксперты начинают отслеживать происхождение вируса за пределами Китая», пишет китайское издание Global Times. Всемирная организация здравоохранения и некоторые из ее ученых подтвердили Global Times, что ВОЗ работает с исследователями в Италии и справочной лабораторией над повторным тестированием образцов исследования, которое показало, что коронавирус, возможно, циркулировал в Италии с еще осенью 2019 года, то есть раньше, чем в Ухане (провинция Хубэй) в Центральном Китае.</p> <p>2.Переведите следующий текст. Китайские наблюдатели заявили, что это указывает на то, что международные эксперты начали отслеживать происхождение COVID-19 в регионах за пределами Китая, и работа по отслеживанию истоков пандемии может перейти к большему количеству</p>
---	--

	<p>стран, которые сообщили о ранних случаях, включая США.</p> <p>Однако наблюдатели подчеркнули, что это не означает, что вирус возник в Италии или других странах, поскольку отслеживание источника - сложная и трудная работа, требующая большого количества глобальных исследований. По словам ученых ВОЗ, международная группа экспертов этого агентства с нетерпением ждет начала второго этапа исследований происхождения коронавируса.</p> <p>Представитель ВОЗ сообщил Global Times в среду, что организация поддерживает контакты с исследователями, опубликовавшими исходный документ, и налажено сотрудничество с партнерскими лабораториями для дальнейшего тестирования имеющихся образцов из Италии.</p>
--	--

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

7 семестр

КМ-9. Способы описания процесса перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод текста с объяснением выбора переводческих трансформаций

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: логически строить предложение на русском и английском языке, соблюдая все грамматические, лексические и стилистические правила и нормы английского и русского языка</p>	<p>1.Переведите следующий текст. Италия стала первой западной страной, серьезно пострадавшей от эпидемии, первый известный случай заболевания был зарегистрирован в Ломбардии 21 февраля 2020 года, пишет Global Times.</p>
---	---

В исследовании под названием «Неожиданное обнаружение антител к SARS-CoV-2 в предпандемический период в Италии» говорится, что оно показало «неожиданную очень раннюю циркуляцию» COVID-19 среди бессимптомных людей в Италии еще за несколько месяцев до того, как был идентифицирован первый пациент. Представитель ВОЗ сообщил, что организации известно, что исследователи планируют опубликовать эти материалы в ближайшем будущем. Голландская вирусолог Марион Купманс, член совместной группы ВОЗ и Китая по исследованию происхождения в начале этого года в Ухане, сообщила Global Times, что ВОЗ попросила ученых, опубликовавших первые положительные серологические исследования, посмотреть, может ли этот вывод быть подтвержден справочной лабораторией. «Эта работа продолжается, и это часть обычного процесса, который ВОЗ продельвает в подобных ситуациях, когда результаты вызывают удивление», - сказала она.

По словам Купманс, ВОЗ «продолжает изучать то, что нам нужно узнать об этих вирусах, а также заказала исследования для решения конкретных вопросов в других местах».

На прошлой неделе Марион Купманс сообщила Global Times, что последующие исследования происхождения коронавируса должны быть направлены на регионы за пределами Китая, которые сообщили о «вирусных последовательностях очень рано, в 2019 году, например, в северной Италии».

2.Переведите следующий текст.

Неутешительный прогноз сделали российские экологи: через 80 лет северные российские города Игарка, Якутск, Норильск, Салехард и Магадан могут попросту оттаять. Прогнозируемый ущерб для экономики оценивается в триллионы рублей.

Деграция вечной мерзлоты в арктической зоне может потянуть за собой гигантские расходы для российской экономики — минимум пять триллионов рублей в перспективе до 2050 года. Об этом на 9-м Невском международном экологическом конгрессе заявил глава Минприроды Александр Козлов.

«Ученые из МГУ, РАН и Гидроспецгеологии посчитали и спрогнозировали вероятный ущерб от деграции мерзлоты к 2050 году — не менее 5 триллионов рублей», - подчеркнул Александр Козлов.

По словам министра, сильнее всего таяние льдов бьет по инфраструктурным объектам и строениям. По подсчетам природоохранного ведомства, более 40 процентов объектов в зоне вечной мерзлоты уже

	<p>деформировано.</p> <p>Природные изменения, спрогнозированные на ближайшие 30 лет, остановить невозможно, - уверен директор климатической программы Всемирного фонда дикой природы Алексей Кокорин.</p> <p>- Инерция процессов таяния льдов очень велика. Поэтому все, что спрогнозировано на ближайшие тридцать лет, предопределено. Но у нас есть хороший национальный план адаптации к климатическим изменениям. Нужно его придерживаться, - считает эколог.</p> <p>Самый северный военный объект России изнутри: тайны острова Котельный</p> <p>По словам эксперта, предложенная Минприроды система мониторинга состояния вечной мерзлоты поможет составлять долгосрочные прогнозы и отслеживать изменения, которые происходят в грунте. Ведомство предложило создать закон, который будет регулировать такую систему. Экологи считают, что это даст строителям и проектировщикам возможность возводить здания, мосты и другие объекты без опасения, что через несколько лет машина рухнет.</p> <p>- Расположение льдов в грунте неравномерно. Где-то он может находиться на глубине двух метров, где-то на четырех. Недостаточно просто увеличить длину сваи. Необходимо четко знать, где что находится. Если у вас здание на скале, вам все равно — скала не тает. Если же рыхлый грунт, – такое понимание необходимо, - говорит Алексей Кокорин.</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения задания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-10. Прагматика перевода

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Переведите текст с учетом прагматики перевода

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: осуществлять устный перевод с учетом установленных норм</p>	<p>1.Переведите следующий текст. Во всем цивилизованном мире значимость научных изысканий ученых оценивается по их объективному вкладу в сокровищницу мировой науки. Что, в свою очередь, определяется по так называемому индексу цитирования в специализированных журналах. Согласитесь, коль скоро ты математик, физик или лингвист и твои работы не используют коллеги по цеху, то по большому гамбургскому счету твоей работе грош цена. Эту практику и заимствовало отечество наше сразу после того, как вышло из советской изоляции, где даже самые, казалось бы, безобидные изыскания проходили под грифом «секретно». Тут радоваться бы, но, видно, нам так на роду написано, что наряду с суверенной демократией нам суждено иметь особый суверенный рейтинг научных работ. Но для начала ответим на сокровенный вопрос: а судьи кто? Опять же в цивилизованном мире экспертизу осуществляют ведущие в своей области специалисты. Они-то и пишут рецензии на представленные научные публикации. Все делается открыто, процедура прозрачна. У нас это устроено иным — экзотическим образом. Минобрнауки энергично подталкивает ученых к публикаторской активности. Работников побуждают публиковать статьи в определенных журналах. Однако за публикации надо платить (заметим в скобках, такой практики за рубежом не существует). Но куда деваться? Ведь качество результата работы как отдельного ученого, так и целого научно-исследовательского коллектива и даже университета оценивается РИНЦ. Это загадочная аббревиатура расшифровывается как «российский индекс научного цитирования».</p> <p>2.Переведите следующий текст. Powell could choose to bring up the tapering during his post-meeting press briefing, and he surely will be asked about it. “We’re not expecting any major policy changes from the Fed. Most of it will be characterizations around tapering and what the Fed says about that, along with adjustments in the Fed’s forecast,” said Mark Cabana, head U.S. short rate strategy at Bank America. “On taper, we think they will start talking about talking about it. We anticipate</p>
---	---

	<p>Powell will reiterate that it is still some time away.” But Goldman Sachs economists say it is too soon for the Fed to ‘talk about talking about tapering’ even though some Fed officials would like to begin the process. Officials at the core of the Fed — Governor Lael Brainard and New York Fed President John Williams — do not.</p> <p>“We think that Powell likely agrees with Governor Brainard and President Williams that the labor market has not yet come far enough. We continue to expect the first hint in August or September, followed by a formal announcement in December and the start of tapering at the beginning of next year,” the Goldman economists said in a note.</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-11. Нормативные аспекты перевода 1

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод текста с учетом нормативных аспектов

Контрольные вопросы/задания:

<p>Уметь: переводить с английского языка на русский язык и наоборот, используя соответствующие грамматические конструкции и переводческие приемы</p>	<p>1.Переведите следующий текст. The Fed is expected to boost its inflation forecast for this year after hotter-than-expected readings this month and last month. The consumer price index for May was up 5%. Economists are focused on the 2023 forecast, since higher inflation in the future could prompt the Fed to change its interest rate forecast as well. The Fed watches core personal consumption expenditure inflation. The inflation forecasts that are being watched most closely are those for 2023, since it makes sense the</p>
--	--

Fed would expect to raise interest rates then if inflation persists. The Fed, so far has said the rise in inflation is temporary and results from disrupted supply chains and pent-up demand.

“It may become increasingly difficult for Powell to dismiss [inflation] as expected,” said Cabana. “He’s likely to say ‘We’re monitoring it. ... We still believe it will be transitory, but we’re going to be monitoring the data very closely.’”

Cabana expects to see increases in growth and inflation forecasts for this year and next. Fed officials currently expect core PCE inflation at 2% in 2022 and 2.1% in 2023.

“How much spills into 2023 will be the real tell. Are any of these inflation pressures persistent? Do they last a couple of years? Probably not, but we’ll see,” he said.

“Will the Fed pencil in a rate hike in 2023 or not? It only takes three Fed officials to shift to the rate hike camp to see that happen. We think it’s a close call, but they probably will not shift.”

2.Переведите следующий текст.

Вместе с тем страны НАТО поддерживают достижение Россией и США соглашения по продлению СНВ-3. «Мы будем и далее укреплять контроль над вооружениями, разоружение и нераспространение в качестве одного из ключевых элементов евроатлантической безопасности с учетом сложившейся обстановки в области безопасности», — пообещали в международном союзе.

По мнению западных стран, новый договор о контроле над вооружением способствует международной стабильности.

При этом французский президент Эммануэль Макрон уверен, что НАТО следует придерживаться определенной стратегии, которая «должна представлять собой требовательный диалог для построения архитектуры безопасности на европейском континенте посредством контроля над вооружениями».

Но, несмотря на борьбу за коллективную безопасность, власти НАТО выступили против предложения России о моратории на развертывание ракет средней и меньшей дальности в Европе после того, как свое действие прекратило соответствующее соглашение (ДРСМД).

«Предложение России идет вразрез с односторонним и продолжающимся развертыванием Россией таких систем на данном континенте и не помешало бы России наращивать потенциал таких ракет за пределами ее европейской территории», — отметили в альянсе по итогам саммита, подчеркнув, что инициатива Москвы «не вызывает доверия и не

является приемлемой».

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

КМ-12. Нормативные аспекты перевода 2

Формы реализации: Письменная работа

Тип контрольного мероприятия: Контрольная работа

Вес контрольного мероприятия в БРС: 25

Процедура проведения контрольного мероприятия: В аудитории в письменной форме в течение 40 минут

Краткое содержание задания:

Выполните перевод текста с учетом нормативных аспектов

Контрольные вопросы/задания:

Уметь: применять основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе

1.Переведите следующий текст.
Около двух третей союзников планируют достичь или превысить ориентир в 2% к 2024 году. Кроме того, 24 союзника тратят более 20% своих оборонных расходов на основное оборудование, включая соответствующие исследования и разработки, и, согласно их национальным планам, к 2024 году 27 союзников будут соответствовать норме 20%. Наша общая безопасность и защита зависят как от того, сколько мы тратим, так и от того, как мы их тратим». Помимо того, что Россия якобы угрожает странам альянса с военной точки зрения, НАТО считает, что Москва пытается «вмешаться в выборы союзников и демократические процессы, оказывает политическое и экономическое давление и запугивание, проводит широкомасштабные кампании дезинформации, а также ведет злонамеренную кибердеятельность и закрывает глаза на киберпреступников, действующих с ее территории».
«Киберугрозы для Североатлантического альянса носят сложный, разрушительный и насильственный характер и становятся все более частыми... Чтобы справиться с этими вызовами, мы утвердили сегодня

	<p>всеобъемлющую политику НАТО по вопросам киберобороны, которая будет поддерживать и усиливать общий потенциал сдерживания и обороны и укрепит нашу устойчивость», — заявили в Североатлантическом альянсе.</p> <p>2.Переведите следующий текст. Fed watchers are also split on whether the central bank will make technical adjustments to some short term rates. Cabana expects the Fed to raise the interest on excess reserves slightly because of building pressures in the short-term lending market. Fiscal stimulus has resulted in a large amount of funds landing in the Treasury General Account, basically the Treasury’s checking account. As the funds have been exiting the Treasury to pay for programs, it has found its way into money markets and the banking system, creating huge demand for short-term paper. That has spurred a lot of unusually heavy activity in the overnight lending market and has driven down the rates for Treasury bills. “On the IOER and overnight reverse repo facility, we think they will make a modest adjustment in the setting of these interest rates, [by] 2 or 3 basis points. This will be done to assure the resilience of [the Fed’s] zero rate floor and prevent money market funds from being negative,” Cabana said. “There’s really too much cash in the banking system. The banks don’t want it. They’re pushing it to money markets funds ... and money funds are telling us they don’t want it either. T-bill rates are around zero. ... They are all hoping for an adjustment as this meeting.”</p>
--	---

Описание шкалы оценивания:

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "отлично" выставляется если задание выполнено в полном объеме или выполнено преимущественно верно

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "хорошо" выставляется если большинство вопросов раскрыто. выбрано верное направление для решения задач

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Оценка "удовлетворительно" выставляется если задание преимущественно выполнено

СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

Билет №1.

1.Выполните предпереводческий анализ нижеуказанных текстов.

2.Переведите следующий текст с английского языка на русский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

They found a crucial type of protein modification called "phosphorylation" becomes aberrant in these infected lung cells. Phosphorylation of proteins play a major role in regulating protein function inside the cells of an organism and both protein abundance and protein phosphorylation are typically highly controlled processes in the case of normal/healthy cells. However, they discovered that SARS-CoV-2 throws the lung cells into disarray, causing abnormal changes in protein amounts and frequency of protein phosphorylation inside these cells. These abnormal changes help the virus to multiply eventually destroy the cells. The destruction of infected cells may result in widespread lung injury.

According to the researchers, as soon as the SARS-CoV-2 enters the lung cells, it rapidly begins to exploit the cell's core resources, which are otherwise required for the cell's normal growth and function. "The virus uses these resources to proliferate while evading attack by the body's immune system. In this way new viruses form which subsequently exit the exhausted and brutally damaged lung cell, leaving them to self-destruct. These new viruses then infect other cells, where the same cycle is repeated," explains corresponding author Andrew Emili, PhD, professor of biochemistry at BUSM.

The researchers examined lung alveolar cells from one to 24 hours after infection with SARS-CoV-2 to understand what changes occur in lung cells immediately (at one, three and six hours after infection by SARS-CoV-2) and what changes occur later (at 24 hours after infection). These changes were then compared to uninfected cells. All proteins from infected and uninfected alveolar cells, corresponding to the different time-points were extracted and labelled with unique barcoding tags called "tandem mass tag." These tags, which can be accurately detected only by a mass spectrometer, permit robust quantification of protein and phosphorylation abundance in cells.

3.Переведите следующий текст с русского языка на английский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

В центральной части Севастополя, на мысе Хрустальный, экспедиция Института археологии РАН открыла крупную керамическую мастерскую IV–III века до н.э. Из-за пожароопасности такие комплексы часто располагали за пределами городских стен, а потому их находят редко.

Археологи обнаружили три обжигательные печи, которые сложены из сырцовых кирпичей. Их размеры – примерно 3×3 м. Две из них круглые, в них обжигали посуду. Третья – квадратная, в ней, скорее всего, обжигали черепицу.

Недалеко от печей нашли также площадку шириной около 10 метров, которая выложена фрагментами пережжённых сырцовых кирпичей и амфор. Вероятно, на этой площадке сушили керамические изделия.

В одной из круглых печей археологи нашли грузила для ткацких станков с клеймами. В слое разрушения другой круглой печи обнаружили небольшой керамический штамп, которым на глиняные изделия наносили орнамент.

Процедура проведения

В аудитории в течение 60 минут письменно.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

1. Сохранение авторского стиля

2. У человека температура тела может колебаться в течение суток на градус–полтора с лишним, но нормальной температурой считается 36,6 °С, если измерять под мышкой, и 37 °С, если измерять во рту. Эти цифры вошли в обиход благодаря выдающемуся немецкому врачу Карлу Вундерлиху, который долго и подробно изучал связь температуры тела с разными болезнями: измерив температуру у 25 тыс. человек, он пришёл к выводу, что норма – это 37 °С.

Однако в последнее время стали появляться исследования, в которых нормальная человеческая температура оказывается ниже канонических цифр. Так, в 2017 году в *The BMJ* вышла статья, согласно которой нормальная температура британцев уже не 37 °С, а 36,6 °С (здесь и далее мы будем иметь в виду температуру, измеряемую во рту). А в начале этого года в *eLife* была опубликована работа, авторы которой утверждали, что жители США за последние полтора года остыли с 37 °С до 36,3 °С. И в одном, и в другом случае исследователи учитывали, что температура меняется не только в течение суток – она ещё может зависеть от возраста, массы тела, хронических заболеваний и даже расовой принадлежности. Тем не менее, с учётом всех оговорок получалось так, что люди стали холоднее, чем раньше – в прямом смысле.

Одно из объяснений напрашивается само собой. За последние сто лет санитарные условия стали лучше, мы соблюдаем правила гигиены и потому реже сталкиваемся с инфекциями, а если и заболеваем, то быстро вылечиваемся. Инфекционные болезни (да и не только инфекционные) повышают температуру, и если вы болеете часто, или же у вас есть хроническая инфекция, то и ваша обычная температура будет в среднем повыше. Проще говоря, люди слегка остыли, потому что стали более здоровыми.

3. In a multi-group collaborative involving the National Emerging Infectious Disease Laboratories (NEIDL), the Center for Regenerative Medicine (CRoM), and the Center for Network Systems Biology (CNSB), scientists have reported the first map of the molecular responses of human lung cells to infection by SARS-CoV-2. By combining bioengineered human alveolar cells with sophisticated, highly precise mass spectrometry technology, Boston University School of Medicine (BUSM) researchers have identified host proteins and pathways in lung cells whose levels change upon infection by the SARS-CoV-2, providing insights into disease pathology and new therapeutic targets to block COVID-19.

They found a crucial type of protein modification called "phosphorylation" becomes aberrant in these infected lung cells. Phosphorylation of proteins play a major role in regulating protein function inside the cells of an organism and both protein abundance and protein phosphorylation are typically highly controlled processes in the case of normal/healthy cells. However, they discovered that SARS-CoV-2 throws the lung cells into disarray, causing abnormal changes in protein amounts and frequency of protein phosphorylation inside these cells. These abnormal changes help the virus to multiply eventually destroy the cells. The destruction of infected cells may result in widespread lung injury.

Материалы для проверки остаточных знаний

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:

Ответы:

- а) международными
- б) национальными
- в) региональными

Верный ответ: а) международными

2. Появление лингвистической теории перевода связано:

Ответы:

- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- б) с научными исследованиями Бархударова
- в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

Верный ответ: б) с научными исследованиями Бархударова

3. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

Ответы:

- а) семантическая идентификация
- б) структурная идентификация
- в) функциональная идентификация

Верный ответ: а) семантическая идентификация

4. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

Ответы:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

Верный ответ: б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы

5. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

Ответы:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- в) прагматика

Верный ответ: б) макролингвистика и прикладная лингвистика

6. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

Ответы:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода
- в) общая теория перевода

Верный ответ: а) специальная теория перевода

7. "H₂O – вода" – это пример:

Ответы:

- а) межъязыкового перевода

- б) научного перевода
- в) межсемиотического перевода

Верный ответ: в) межсемиотического перевода

8. Основной единицей перевода выступает:

Ответы:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка
- в) слово

Верный ответ: б) единица любого уровня языка

9. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

Ответы:

- а) предложение
- б) словосочетание
- в) текст

Верный ответ: а) предложение

10. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

Ответы:

- а) графема
- б) фонема
- в) морфема

Верный ответ: б) фонема

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1. Определение стиля текста

3. Компетенция/Индикатор: ИД-3_{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1. Использование переводческих приёмов (интеграции, членения, добавления, замен)
2. Нейроны соединены друг с другом отростками – дендритами и аксонами. Через дендриты, которых у него несколько, нейрон принимает сигналы от других клеток, а через один-единственный и очень длинный аксон сигнал отправляется от нейрона дальше по нервным цепям. Большинство отростков-аксонов у наших нервных клеток укутаны сложной липидной оболочкой – миелином. Миелин изолирует нейронный «провод» от других проводов; при этом в миелиновой оболочке есть периодические сужения, так что сигнал как бы скачет от одного такого сужения к другому. По нейрону с миелином импульс бежит намного быстрее, чем по нейрону без миелина. Липидную «изоляцию» дают другие клетки нервной системы – олигодендроциты. По сути, миелин – это мембраны олигодендроцитов, которые укутывают нейронный отросток несколькими слоями. Кроме электромеханической изоляции, олигодендроциты

дают нейронам питательные вещества в виде молочной кислоты, которая в нейронах расщепляется с образованием энергии в метаболических реакциях.

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

По совокупности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.

6 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

Билет №1.

1.Выполните предпереводческий анализ нижеуказанных текстов.

2.Переведите следующий текст с английского языка на русский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

"Understanding the influence of finger pad friction will help us to develop more realistic tactile sensors -- for example, applications in robotics and prosthetics and haptic feedback systems for touch screens and virtual reality environments."

Ultrasonic lubrication is commonly used in touch screen displays that provide sensory 'haptic' feedback, but its effectiveness is reduced when a user has dry compared with moist finger pads. Moreover, being able to distinguish between fine-textured surfaces, such as textiles, by touch relies on the induced lateral vibrations but the absence of sliding friction inhibits our ability to identify what we are actually touching.

Fingerprints are unique to primates and koalas -- appearing to have the dual function of enhancing evaporation of excess moisture whilst providing a reservoir of moisture at their bases that enables grip to be maximised.

The researchers have discovered that, when finger pads are in contact with impermeable surfaces, the sweat from pores in the ridges makes the skin softer and thus dramatically increases friction. However, the resulting increase in the compliance of the ridges causes the sweat pores eventually to become blocked and hence prevents excessive moisture that would reduce our ability to grip objects.

Using hi-tech laser-based imaging technology, the scientists found that moisture regulation could be explained by the combination of this sweat pore blocking and the accelerated

evaporation of excessive moisture from external wetting as a result of the specific cross-sectional shape of the epidermal furrows when in contact with an object.

These two functions result in maintaining the optimum amount of moisture in the fingerprint ridges that maximises friction whether the finger pad is initially wet or dry.

3. Переведите следующий текст с русского языка на английский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

Из всех видов людей только человек разумный получил эволюционное преимущество. Почему исчезли другие виды рода *Homo*, и в частности, знаменитый неандертальский человек, специалисты спорят до сих пор. Скорее всего, имел место целый набор взаимосвязанных причин, начиная с обычной конкуренции между видами и заканчивая климатическими изменениями.

Несколько лет назад исследователи из [Университета штата Пенсильвания](#) предположили, что исчезновению неандертальцев поспособствовало то, что они плохо переносили дым от огня. При горении древесины (а также угля, нефтепродуктов, табака, пищи) образуются полициклические ароматические углеводороды (к ним относятся, например, бензпирен и нафталин). Наш организм старается от них избавиться с помощью набора ферментов, окисляющих всякие посторонние вещества.

Проблема в том, что при утилизации подобных вредных углеводородов в качестве промежуточного продукта получаются чрезвычайно агрессивные и потому тоже вредные молекулы – эпоксиды, хиноны и другие. То есть избавляться от ароматических углеводородов, разумеется, нужно. Но если обезвреживающие их ферменты будут работать очень активно, в клетке станет очень много токсичных молекул. Получается, что ферменты-уборщики должны работать полегоньку, не спеша.

Процедура проведения

В аудитории 60 минут с использованием словаря.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-1_{ПК-1} Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода

Вопросы, задания

1. Коммуникативное задание текста делового пись-ма
2. Этапы переводческого процесса

2. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1. Языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации

Материалы для проверки остаточных знаний

1. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

Ответы:

- а) письменный и устный
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

Верный ответ: а) письменный и устный

2. Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:

Ответы:

- а) принципиальной неперевоаемости языков
- б) структурных различий языков
- в) абсолютной перевоаемости языков

Верный ответ: б) структурных различий языков

3. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”:

Ответы:

- а) концепция формального соответствия
- б) концепция эстетического соответствия
- в) теория “скопоса”

Верный ответ: а) концепция формального соответствия

4. Автором теории “скопоса” является/являются:

Ответы:

- а) Найда
- б) Райс и Фермеер
- в) Комиссаров

Верный ответ: б) Райс и Фермеер

5. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

Ответы:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень семантики слов

Верный ответ: в) уровень семантики слов

6. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

Ответы:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень синтаксических значений

Верный ответ: б) уровень цели коммуникации

7. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

Ответы:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

Верный ответ: в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

8. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

Ответы:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью
- в) принципиальной переводимостью

Верный ответ: б) переводческой эквивалентностью

9. "I saw him at the theatre. – Я видел его в театре". На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:

Ответы:

- а) на уровне семантики слов
- б) на уровне идентификации ситуации
- в) на уровне цели коммуникации

Верный ответ: а) на уровне семантики слов

10. Translatese – это:

Ответы:

- а) адекватный перевод
- б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма
- в) переводческое соответствие

Верный ответ: б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма

3. Компетенция/Индикатор: ИД-3_{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1. Использование пословного перевода в переводческом процессе

2. Флеш-память, базирующаяся на использовании транзисторов для хранения информации, получила широкое распространение в последние десятилетия. На её основе создаются устройства энергонезависимой, то есть сохраняющей информацию при выключении компьютера памяти — твердотельные диски (SSD), различные карты памяти и USB-флеш-накопители, широко известные под разговорным названием «флешки». Их ёмкость постоянно растёт, и «флешки» уже фактически вытеснили из бытового использования лазерные компакт-диски. Однако такая флеш-память обладает серьёзным недостатком – ограниченным сроком службы. Обычная «флешка» выдерживает несколько тысяч циклов перезаписи, а самые дорогие SSD – несколько сот тысяч. После этого они начинают давать сбои, терять информацию, а то и вовсе отказываются работать

Поэтому во всём мире широко ведутся работы по разработке новых видов энергонезависимой памяти, обладающей большей долговечностью и скоростью работы. Одно из перспективных направлений исследований – использование сегнетоэлектриков – материалов, способных поддерживать постоянную поляризацию, грубо говоря, собственное электрическое поле, которое может быть переориентировано приложением внешнего электрического поля. Это подобно постоянным магнитам и их перемагничиванию, за что данные материалы по аналогии с ферромагнетиками также называют ферроэлектриками. Данное свойство позволяет применять сегнетоэлектрики для хранения двоичной информации.

Одним из наиболее перспективных материалов для новых «флешек» считается оксид гафния (HfO₂), поскольку все другие известные сегнетоэлектрики по разным причинам не могут быть использованы в современной наноэлектронике. Как диэлектрик он давно используется при изготовлении транзисторов. Но около десяти лет назад немецкие физики обнаружили, что при определённых условиях (легирования, температурной обработке и т.д.) очень тонкий слой оксида гафния можно «переключить» в необычную для него кристаллическую структуру (фазу), обладающую сегнетоэлектрическими свойствами.

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

По совокупности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.

7 семестр

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

Пример билета

Билет №1.

1.Выполните предпереводческий анализ нижеуказанных текстов.

2.Переведите следующий текст с английского языка на русский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

While this study examined central metabolism, which generates the cell's energy, going forward, Cannon said the research team would like to study other aspects of a cell's metabolism, including secondary metabolism -- how proteins and DNA are made -- and interactions between cells.

"I've worked in a lab that did this kind of thing manually, and it took months to understand how one particular enzyme is regulated," Cannon said. "Now, using these new methods, this can be done in a few days, which is extremely exciting."

The U.S. Department of Energy, seeking to diversify the nation's energy sources, funded this three-year research project with a \$2.1 million grant.

The project is also a part of the broader initiatives under way in the newly established UCR Interdisciplinary Center for Quantitative Modeling in Biology.

Though this project focused on bacterial metabolism, the ability to learn how cells regulate and control themselves could also help develop new strategies for combatting diseases.

"We're focused on bacteria, but these same biological mechanisms and modeling methods apply to human cells that have become dysregulated, which is what happens when a person has cancer," Alber said. "If we really want to understand why a cell behaves the way it does, we have to understand this regulation."

3. Переведите следующий текст с русского языка на английский язык, аргументируя выбор той или иной переводческой трансформации.

Почувствовав углеводороды, неандертальский рецептор заставлял клетку синтезировать огромное количество ферментов, которые интенсивно перерабатывали полициклические углеводороды и производили огромное количество токсичных продуктов метаболизма. Разница в активности между неандертальским вариантом рецептора и нашим вариантом в экспериментах была велика – неандертальский был в 150–1000 раз более активен. Если *Homo sapiens* и *Homo neanderthalensis* готовили пищу на костре, то человек разумный меньше страдал от дыма, чем неандерталец.

Но всё оказалось не так просто. В недавней статье в [*Molecular Biology and Evolution*](#) исследователи из [Лейденского университета](#) повторили эксперименты коллег из Университета штата Пенсильвания. Ген рецептора в неандертальском варианте и в варианте человека разумного вводили в клетки и смотрели, как клетки отреагируют на ароматический углеводород. Но если в первой работе гены вводили в клетки обезьяны и крысы, то во второй работе для экспериментов взяли уже клетки человека. Кроме того, в любом нашем гене есть собственно кодирующая часть, в которой зашифрована последовательность белка, и окружающие её с двух сторон некодирующие последовательности. От некодирующих последовательностей во многом зависит, сколько белка синтезирует клетка. И во второй работе в клетки внедряли именно «полные» гены, вместе с их собственными некодирующими последовательностями.

Процедура проведения

В аудитории 60 минут с использованием словаря.

1. Перечень компетенций/индикаторов и контрольных вопросов проверки результатов освоения дисциплины

1. Компетенция/Индикатор: ИД-2_{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода

Вопросы, задания

1. Применение пере-водческих трансформаций
2. Норма эквивалентности перевода

2. Компетенция/Индикатор: ИД-3_{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода

Вопросы, задания

1. Лексико-семантические замены
2. Экстрапереводче-ские факторы в прагматике перевода

Материалы для проверки остаточных знаний

1. "рiесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец". Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:

Ответы:

- а) окказиональное

- б) единичное
- в) множественное

Верный ответ: в) множественное

2. Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

Ответы:

- а) piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец
- б) House of Commons – Палата общин
- в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов

Верный ответ: б) House of Commons – Палата общин

3. Ситуативный контекст:

Ответы:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

Верный ответ: в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

4. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

Ответы:

- а) только на уровне морфем
- б) на всех уровнях языковой системы
- в) только на уровне слов

Верный ответ: б) на всех уровнях языковой системы

5. “He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

Ответы:

- а) окказиональное
- б) регулярное
- в) единичное

Верный ответ: а) окказиональное

6. “He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

Ответы:

- а) регулярное
- б) множественное
- в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена

Верный ответ: в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена

7. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

Ответы:

- а) формального соответствия
- б) эстетического соответствия
- в) динамической эквивалентности

Верный ответ: а) формального соответствия

8.Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

Ответы:

- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)»

Верный ответ: б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание

9.Переводческие организации FIT и АПС являются:

Ответы:

- а) международными
- б) национальными
- в) региональными

Верный ответ: а) международными

10.Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

Ответы:

- а) РГГУ
- б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
- в) МГУ

Верный ответ: б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза

II. Описание шкалы оценивания

Оценка: 5

Нижний порог выполнения задания в процентах: 70

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "продвинутого" уровня. Ответы даны верно, четко сформулированные особенности практических решений

Оценка: 4

Нижний порог выполнения задания в процентах: 60

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "базового" уровня. Большинство ответов даны верно. В части материала есть незначительные недостатки

Оценка: 3

Нижний порог выполнения задания в процентах: 50

Описание характеристики выполнения знания: Работа выполнена в рамках "порогового" уровня. Основная часть задания выполнена верно. на вопросы углубленного уровня

III. Правила выставления итоговой оценки по курсу

По совокупности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.